

# 英语惯用法中 最常见的错误

托马斯·埃利奥特·贝利 著  
赵得厚 王书焕 译

The Most Common  
Mistakes in  
English usage

陕西人民出版社

4.3  
119

# 英语惯用法中最常见的错误

托马斯·埃利奥特·贝利著

赵福胤 王书焕 译

陕西人民出版社

The Most Common Mistakes in English Usage  
THOMAS ELLIOTT BERRY  
First McGraw-Hill Paperback Edition, 1971

**英语惯用法中最常见的错误**

托马斯·埃利奥特·贝利著

赵福胤 王书焕 译

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 西工大印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张8.875 字数180,000

1982年10月第1版 1983年1月第1次印刷

印数1—20,000

统一书号: 9094·34 定价: 0.85元

## 译 者 的 话

《英语惯用法中最常见的错误》(The Most Common Mistakes in English Usage) 是美国宾夕法尼亚州西切斯特州立学院 (West Chester State College) 英语教授托马斯·埃利奥特·贝利 (THOMAS ELLIOTT BERRY) 所著。

本书的主要特点是：(1) 内容比较全面、比较丰富。它涉及到词汇、语法、修词等三方面的问题，共二百八十余条；(2) 选题的针对性较强。如第二章常用错的词、据作者说是“通过调查而发现的”；(3) 对问题的分析鲜明而细腻。作者对一些例句明确指出是否正确，而对另一些例句则不是简单地表示正、误，而是进行细致的分析，如给予“较好”、“不好”、“有问题”、“准确”、“正式语体”、“非正式语体”、“流行形式”、“已不使用的形式”、“可接受的”、等评语。

在翻译过程中，为了适应我国情况，译者对原书中部分条目和例句作了删除与更换，但仍希望读者对本书注意批判地使用。

本书可供大专院校学生、中小学英语教师、大专院校英语教师、以及科技工作者参考、使用。

本书承西安外国语学院英语系李嘉祜付教授作了认真的

修订和必要的译注。我们在此表示衷心的感谢。

由于我们的水平有限，错误和不妥之处难免，恳请读者们批评、指正。

译 者

1981年11月

## 前 言

本书是为了(1)对英语口语和书面语中最常犯的错误进行分析(2)对如何纠正这些错误提供明确的解释而编写的。同时也是为希望查阅惯用法方面的问题的一般读者而编写的参考书。因此,在不同的情况下,本书可用作教材,也可用作手册。

人们阅读本书时,很可能会问:“讲惯用法的书的作者,根据什么来教人应当怎样说和怎样写呢?”回答是:讲惯用法的大部分作者不是向读者下命令,而是介绍(作者本人就是这样做的)最熟练的、慎重的演说家和作家目前遵守的惯用法准则。因此,作者对读者说:“这里介绍的惯用法原则是在有教养的社会里必不可少的、人们共同接受的表达方式。”

根据上述的探讨,人们可以理介,本书或类似书中所用的“正确的惯用法”这一术语,应该等于“善于运用语言的人士的惯用法”;也就是说,“正确的”这一术语应该解释为能够受到语言专家们尊重的语言习惯。”

在探讨了有关“正确的”惯用法的解释之后,还必须承认另一个基本事实:惯用法的某些问题不是简单地用“正确”或“错误”就能解决的。原因十分清楚:在某些情况下,专家们发现善于运用英语的人士在某一用法方面,各自的习惯是不相同的——如分裂不定式。而在另一些情况下,专家们

却发现近年来广泛被承认的某一用法正在消失——如：shall 和 will 在用法上的细致区别。而且在其它一些情况下，他们发现对有些情况无法作出详尽的分析——如俚语（顺便说一下，这是一个难以精确界说的术语）和“可接受的”惯用法之间的界限。因此，即使有声望的专家、对许多用法，也不敢作出最后的裁决。

然而、尽管在某种意义上说，正确的惯用法是主观决定的，有时甚至是未定的悬案，但一些准则确实是客观存在的，谨慎的英语使用者必须加以遵循。这些原则就是作者据以编写《英语惯用法中最常见的错误》一书的准则。

在试图掌握惯用法准则的过程中，人们一开始就必须认识到自己正在从事一项引人入胜的学习。从最初几课，就能在惯用法原则的学习中发现一种令人激动的挑战——这是确实能把钻研常常被人轻视的“语法规则”变成一种乐趣的挑战，就象人们在研究联邦的、州的、当地的法规的含义和应用范围时，会感到大有魅力一样；人们可以体验到象学习化学、物理、以及其它学科的基本理论时所感受到的同样激动。在学习惯用法的法典时，人们当然还必须认识到其应用范围之广泛。应当意识到：为了能够在以正确使用语言为先决条件的任一行业中有效地进行活动，必须尊重惯用法的种种原则。因此，不应写出下述的句子：

Mr. Stone told Mr. Keane that he must leave.

因为这个句子意义含混，而应当写成：

Mr. Stone told Mr. Keane, "I must leave."

或：Mr. Stone told Mr. Keane, "You must leave."

或者换用另一个只能有一种含义（自己所想说的那个含

义)的表达方式。

同样,在任何要求使用可接受的惯用法的社会圈子中或其它圈子中,不可说:

He don't know no better.

或: I ain't got no more powder.

或其它不符合为人们所接受的惯用法。因为,这件事对也罢,错也罢,在这些圈子里就必须使用它们要求使用的语言。

最后,人们还应认识到惯用法规则对保持语言在长时间形成的意义的一致性也是必不可少的。如果忽然间每个人都可以随心所欲地去说话和写作,那未要不了多久就会形成混乱的局面:人们就不可能制定法律,订立合同、也不可能从事社会中要求使用清楚、确切、一致的表达方式的无数其它活动。因之,惯用法准则事实上也是卫护社会的最重要因素之一。

使用本书时,读者可以查阅目录或索引。目录是根据问题而编排的。索引则是根据标题,按字母的顺序排列的。为了查找材料方便,索引中广泛运用了相互参照方法。

对编写本书时慷慨花费时间并提出忠告的各类英语教师,谨表示衷心的感谢。

T.E.B.



## 目 录

### 前 言

1. 常混淆的词 (Commonly Confused Words)..... 1
2. 常用错的词 (Words Commonly Misused) .....40
3. 使用名词方面的错误 (Errors in Using Nouns)  
.....56
4. 使用代词方面的错误 (Errors in Using Pronouns)  
.....72
5. 格的错误 (Errors in Case) .....90
6. 使用动词方面的错误 (Errors in Using Verbs)  
..... 105
7. 由于混淆形容词和副词而产生的错误 (Errors  
Arising from the Confusion of Adjectives  
and Adverbs) ..... 123
8. 使用谓语性形容词方面的错误 (Errors in Using  
the Predicate Adjective) ..... 128
9. 使用副词方面的错误 (Errors in Using Adverbs)  
..... 134
10. 使用修饰语方面的错误 (Errors in Using Modi-  
fying Elements) ..... 139
11. 使用介词方面的错误 (Errors in Using Prepo-  
sitions) ..... 147

12. 使用连接词方面的错误 (Errors in Using Conjunctions) .....	157
13. 进行比较时的错误 (Errors in Making Comparisons) .....	165
14. 使用标点符号方面的错误 (Errors in Punctuation) .....	173
15. 赘言 (Redundancies) .....	197
16. 风格 (Style) .....	206
17. 含义广泛和含义模糊的词 (Broad and Vague Words) .....	226
18. 在惯用法方面的其它错误 (Miscellaneous Errors in Usage) .....	233
附录 (Index) .....	250

## 常混淆的词

### (Commonly Confused Words)

习惯用法中最常犯的错误是由于混淆某些成对的或成组的词而造成的。说话人和写作人之所以把这些词用错，是因为他们未能掌握这些词的确切意义。下面是一些可能造成困难的词。

#### 1. Able—capable

“able”这个词的意义是“有能力完成某一动作”，如：

I am *able* to walk through that swamp.

我能穿过那片沼泽地。

“capable”这个词的意义是(1)“有足够的能干、做”或(2)“有足够能力承受一个动作”，如：

He is a *capable* leader.

他是一位有才干的领导人。

This book is *capable* of being translated.

这本书是能译的。

一种常见的错误是企图用“able”代替“capable”所含的

第二个意义，即“承受一个动作”的意义。

误：This law is *able* to be evaded. (错的，因为这里涉及的是能承受一个动作的意义。)

(凡属错误的句子，一般不加译文。请参看正句的译文——译者。)

正：This law is *capable* of being evaded.

这个法律是可以规避的。

误：This tanker is *able* to be restored.

正：This tanker is *capable* of being restored.

这艘油轮可以修复。

## 2. Accept—except

“accept”是个动词，其含义是“接受”，如：

I *accept* your apology.

我接受你的道歉。

“except”或是介词，或是动词。作介词时，其用法如下：

Every boy is here *except* Henry.

除亨利外，所有的男孩都到了。

作动词时，“except”这个词的意义是“把……作为例外”，

如：

We *except* Jimmy from the responsibility.

这件事情的责任，我们不让吉米承担。

如果搞清它们的含义，那么该选用哪个词就不会感到困难。

误：I shall *except* the gift when he brings it.

正：I shall *accept* the gift when he brings it.

他把礼物拿来时，我就接受。

误: They *excepted* the offer as soon as it was made.

正: They *accepted* the offer as soon as it was made.

那项提议一提出,他们就接受了。

正: The lawyers *excepted* certain clauses from the agreement.

律师把一些条款从协议中删掉了。

### 3. All ready—already

“all ready”这两个词表示“每件事都准备好了”,或“每个人都准备好了”。

“already”是个副词,强调的意思是某个动作目前已经完成了,或在过去某一时刻完成了,如:

Marian is tired *already*.

玛丽安已经疲倦了。

Louis *already* had finished the painting.

路易斯已经画完了那张(油)画。

误: He is *all ready* five pounds overweight.

正: He is *already* five pounds overweight.

他的体重已超重了五磅。

误: We are *already* for the dance.

正: We are *all ready* for the dance.

我们都准备好去跳舞了。

误: The *all ready* heavy load became heavier.

正: The *already* heavy load became heavier.

已经沉重的担子变得更沉重了。

#### 4. All right—alright

“all right”这个说法是正确的，而“alright”在可接受的惯用法中是不存在的。

误：Everything was *alright*.

正：Everything was *all right*.

一切都好。

误：“*Alright*,” said he, “that's the end.”

正：“*All right*,” said he, “that's the end.”

“好吧，”——他说，“到此结束。”

#### 5. All together—altogether

“all together”这两个词的意思是“大家都在一起”。

“altogether”这个词的意思是“完全”、“全然”、“全部的”。

误：We were *altogether* for the first family reunion in ten years.

正：We were *all together* for the first family reunion in ten years.

我们全家经过十年后第一次团聚在一起。

误：They were *all together* mistaken in their conclusion.

正：They were *altogether* mistaken in their conclusion.

他们所得出的结论完全错了。

## 6. Allusion—delusion—illusion

只要了解每个词的定义，这三个词就能用对。“allusion”的意思是“提到，暗示”。它是由动词“allude”（暗指；提到）派生的名词，如；

His *allusion* to the national debt was rather pointed.

他提到国债的问题时，口气是尖刻的。

“delusion”的意义是“头脑失常”。

“The patient suffered from the *delusion* that he was a king.

这个病人患着一种自己当了国王的妄想症。

“illusion”的意思是“曲解自己的感觉”，或“幻想”，“幻觉”。

Jean thought she saw a ship on the horizon, but it was an *illusion*.

吉恩以为自己看见了地平线上有一只船，但是那是一种幻觉。

误：The music created the *delusion* that it was coming from the next room.

正：The music created the *illusion* that it was coming from the next room.

音乐声给人造成一种从隔壁房间传出来的错觉。

误：The large furniture on the stage made Marianne appear small, thereby creating a *delusion*.

正: The large furniture on the stage made Marianne appear small, thereby creating an *illusion*.

午台上的道具很大, 使玛丽安娜显得很小时, 这样就造成一种错觉。

误: Mr. Potterby suffered from the *illusion* that he was an executive.

正: Mr. Potterby suffered from the *delusion* that he was an executive.

波特比先生得了一种他当上了高级官员的妄想症。

误: Mr. Jennings' *illusion* was a belief that he was very seriously ill.

正: Mr. Jennings' *delusion* was a belief that he was very seriously ill.

詹宁先生的狂想是他自认为病得很重。

误: His *illusion* to my failure was clear.

正: His *allusion* to my failure was clear.  
他明确地提到我的失败。

### 7/ Alumna—alumnae—alumnus—alumni

“alumna”是女毕业生、它的复数是“alumnae”. “alumnus”是男毕业生、它的复数是“alumni”. (查一下字典, 就可以得到这几个词的正确读音。)

虽然近几年来有一种倾向, 把阳性名词用于一切场合, 但是正式文体中还是要求加以区别的。

误: Mary was an *alumnus* of Reed.



正: Mary was an *alumna* of Reed.

玛丽是里德学院的(女)毕业生。

误: The Skidmore *alumni* held a rally.

正: The Skidmore *alumnae* held a rally.

斯基德莫女子学院的毕业生举行了一次聚会。

### 8. Amount—number

“amount”这个词用于表示“量”；而“number”用于表示“数”。

误: The *amount* of horses on the range was small.

正: The *number* of horses on the range was small.

这家牧场上马很少。

误: We had a large *amount* of students on hand for the rally.

正: We had a large *number* of students on hand for the rally.

我们有许多学生可以参加聚会。

正: There was a small *amount* of sugar in the bowl.

那个碗里有少量的糖。

正: The *amount* of money needed became larger every day.

所需钱的数量日益增加。

### 9. Anxious—eager

“anxious”这个词只有含“忧虑，担心，焦急”的意义时